

KSENIA EFIMOVA



DATI PERSONALI

Email: efimovaxenia@gmail.com
Tel.: +39 331 757 22 99
Sede: Via Lazio, 7, Pieve Emanuele (MI)
P.IVA: 02964240309
Socia AITI n. 220061

SERVIZI

Interpretazione simultanea (cabina, bidule, RSI, chuchotage): italiano<>russo, inglese<>russo
Interpretazione consecutiva e di trattativa: italiano<>russo, inglese<>russo
Traduzione, sottotitolazione, voice over: italiano<>russo, inglese>russo
Insegnamento dell'interpretazione e della traduzione nella combinazione linguistica italiano<>russo

SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

Medicina e chirurgia; sanità; farmaceutico; bellezza; politica e relazioni internazionali; ambiente, economia circolare e sostenibilità; marketing; commerciale.

ESPERIENZA LAVORATIVA

- **Docente universitaria di Interpretazione e Traduzione Russa**

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "P.M. Loria" della Società Umanitaria

Dal 2020

Insegnamento delle seguenti materie:

- Fondamenti di interpretariato russo
- Avviamento alla traduzione russa
- Interpretazione dialogica russa
- Interpretazione consecutiva russa (attiva e passiva)
- Traduzione russa (attiva e passiva)

- **Interprete di conferenza e traduttrice freelance**

Dal 2016

Interpretazione simultanea (In presenza, da remoto, chuchotage, bidule)

Medicina:

- interprete italiano<>russo, formazione medici urgentisti, **Ospedale Niguarda**
- interprete inglese<>russo, formazione medici oncologi, webinar "Breast Cancer", RSI
- interprete inglese<>russo, corso di aggiornamento per medici patologi, webinar "Bone Pathology", RSI, **Massachusetts General Hospital**
- interprete italiano<>russo, formazione chirurghi coloretali, RSI
- interprete inglese<>russo, webinar per radiologi " Cancer Imaging", RSI, **Mayo Clinic**
- interprete inglese<>russo, formazione per psichiatri, 4 giorni, RSI
- interprete inglese<>russo, webinar per farmacologi, 4 giorni, RSI

- interprete inglese<>russo, webinar per infermieri " Nursing Leadership", 5 giorni, RSI, NHS
 - interprete italiano<>russo, corso di aggiornamento per chirurghi pediatrici " Pediatric surgery", 4 giorni, RSI
 - interprete inglese<>russo, corso per oculisti " Glaucoma professional update course ", 4 giorni, RSI
 - interprete italiano<>russo, workshop " Parkinson's disease treatment", 4 giorni, RSI
 - interprete inglese<>russo, corso di medicina palliativa "Palliative care", 4 giorni, RSI
 - interprete inglese<>russo, formazione chirurghi toracici " Thoracic Oncology", 4 giorni, RSI
 - interprete inglese<>russo, corso di aggiornamento professionale per gastroenterologi, 4 giorni, RSI,
- Istituto Gaslini**
- interprete italiano<>russo, corso per chirurghi addominali "Colon Cancer Surgery Workshop", 3 giorni, RSI
 - interprete italiano<>russo, corso per oculisti "Paediatric Ophthalmology Update course", 4 giorni, RSI
 - interprete inglese<>russo, webinar " Fundamentals of assessment in medical education", RSI
 - interprete inglese>russo, **Assemblea Generale Baxter International**, 2 giorni, RSI
 - interprete italiano<>russo, corso di aggiornamento professionale per chirurghi toracici " Chirurgia toracica e trapianti di polmone" (RSI, italiano<>russo)
 - interprete inglese<>russo, training per allergologi " Allergie pediatriche", 4 giorni, RSI
 - interprete inglese<>russo, corso di aggiornamento per chirurghi coloretali, RSI
 - interprete italiano<>russo, **Tavola rotonda internazionale sulla medicina di emergenza, Servizio 118 Emilia Ovest (Parma)** e Centrale Operativa di Puchkov, Mosca, RSI
 - interprete inglese<>russo, corso di aggiornamento rivolto ai neuroradiologi, RSI
 - interprete inglese<>russo, aggiornamento professionale sulla leadership infermieristica, RSI
 - interprete italiano<>russo, corso di aggiornamento professionale per infettivologi " Malattie infettive del bambino", RSI
 - interprete italiano<>russo, training di aggiornamento per neurologi " Neurologia pediatrica", RSI
 - interprete italiano<>russo, Conferenza "**L'intervento di trapianto polmonare eseguito su un paziente malato di COVID-19**": i **primari dell'Ospedale Maggiore Policlinico di Milano** e dell'Istituto Sklifosovsky, RSI
 - interprete italiano<>russo, webinar rivolto ai neurologi, Istituto Neurologico Besta, RSI
 - interprete italiano<>russo, webinar per cardiologi "Cardiologia e cardiocirurgia", **Centro Cardiologico Monzino**, RSI
 - interprete italiano<>russo, webinar per infettivologi " Malattie infettive: HBV, HCV, HIV/AIDS, COVID-19", RSI
 - interprete italiano<>russo, training pratico per urologi sulla chirurgia laser e sul laser al tullio "Laser application in Urology", ASST Valle Olona, Busto Arsizio
 - interprete italiano<>russo, formazione medici di medicina d'urgenza e medici 118, **Ospedale Maggiore**, Parma
 - interprete italiano<>russo, colloqui tra primari di ospedali russi e dell'Ospedale Maggiore, visita rappresentanti dell'**Assessorato della Salute di Mosca**, Parma
 - interprete italiano<>russo, formazione medici pediatri e pediatri d'urgenza, Ospedale Maggiore, Parma
 - interprete italiano<>russo, corso di endocrinologia e conferenza dell'**Associazione Allievi dell'Endocrinologia Pisana** "Ipercortisolismo e acromegalia: terapia medica", Ospedale Cisanello, Pisa
 - interprete italiano<>russo, formazione neonatologi (neonatologia, ostetricia, **terapia intensiva neonatale**), Ospedale Maggiore, Parma
 - interprete italiano<>russo, formazione gastroenterologi, **Ospedale San Raffaele**, Milano
 - interprete italiano<>russo, training chirurghi ortopedici, **chirurgia protesica robotica**, Clinica San Francesco, Verona
 - interprete italiano<>russo, **formazione chirurghi addominali**, Ospedale San Raffaele, Milano
 - interprete italiano<>russo, **training anestesisti**, Ospedale San Giuseppe, Milano
 - interprete italiano<>russo, formazione chirurghi otorini (con dissezioni su preparati anatomici), **Ospedale Borgo Trento e l'Istituto ICLO**, Verona
 - interprete italiano <>russo, formazione geriatri, Don Gnocchi, **Istituto Palazzolo**, Milano
 - interprete italiano<>russo, **formazione cardiologi e cardiocirurghi "Cardiopatie nel bambino"**, **Ospedale Niguarda**, Milano

Sostenibilità e innovazione:

- interprete inglese>russo, **CSW67 (UN Women), "Protection of Women Environmental Defenders: Collective Action"**, RSI
- interprete inglese<>russo, webinar dedicato alla sostenibilità agroalimentare, RSI
- interprete italiano<>russo, "Urban Regeneration and Real Estate Development. Innovative Approaches in the city of Milan": tavola rotonda e visite organizzate dal **Politecnico di Milano** per una delegazione del **Ministero dell'edilizia della Federazione Russa** e dell'università MITU-MASI, Milano

Bellezza e moda:

- interprete italiano/inglese>russo, presentazione prodotti e training rivolti ai cosmetologi e ai parrucchieri (**Sinesia, Inebrya**)
- interprete italiano<>russo, formazione estetisti, uso del plasma in medicina estetica, Milano
- italiano/inglese>russo, **Teddy Group: Teddy Happening 2021**, RSI

Politica, cultura, economia, commercio:

- interprete inglese<>russo, congresso internazionale dedicato all'**antiterrorismo, The International Institute for Justice and the Rule of Law**, Malta
- interprete italiano<>russo, **Festival di Limes 2022 "Tutto un altro mondo"**, Genova (interventi di **Lucio Caracciolo, Orietta Moscatelli, Oleksyj Arestovyč, Aleksandr Baunov**)
- interpretazioni simultanee italiano<>russo in diretta per i programmi di approfondimento politico sui canali **Mediaset** (interventi, interviste e dibattiti), Milano
- interprete italiano<>russo, Inaugurazione dell'anno incrociato dei musei tra la Russia e l'Italia, **Summit museale italo-russo, il Ministero della Cultura**, Milano
- interprete inglese<>russo, conferenze e webinar nell'ambito delle criptovalute, RSI
- interprete inglese>russo per Elena Reshetova del **Servizio Federale Antimonopolia (FAS), 45'Congresso Mondiale di IAA, International Advertising Association**, Milano
- interprete italiano<>russo, webinar "Semplificazioni doganali nel commercio tra Italia e Federazione Russa", **ICE**, Milano

Altri settori:

- interprete inglese<>russo ad un matrimonio civile, Pisa

Interpretazione consecutiva

Politica, cultura, economia, commercio:

- interprete italiano<>russo, intervista a un dissidente russo per un programma **Mediaset**
- interprete italiano<>russo, **Roadshow dei musei russi** a Squillace, Calabria; l'evento nell'ambito del **Summit museale italo-russo 2021 e dell'Anno incrociato dei musei tra l'Italia e la Russia**, Squillace
- interprete italiano<>inglese, interviste agli chef e ristoratori, Udine
- interprete italiano<>russo, visita del **metropolita** russo Tikhon, del **cardinale Lajolo** e dell'**Ambasciatore della Federazione Russa presso il Vaticano** A. Avdeev ad Aquileia; conferenza stampa del **presidente della regione FVG** M. Fedriga e del **presidente della Fondazione Aquileia** A. Zanardi Landi, Aquileia
- interprete italiano<>russo, **allestimento, inaugurazione e chiusura ufficiale della mostra "Libro aperto. Soggetti religiosi nell'arte dei pittori russi dei secoli XX e XXI"**, visita delle **delegazioni del Consiglio Patriarcale per la Cultura della Federazione Russa, dell'Ambasciata della Federazione Russa presso il Vaticano e dell'Istituto dell'Arte Realista Russa**, Aquileia
- interprete italiano<>russo, **allestimento, inaugurazione e smantellamento della mostra "L'icona russa e la Nuova Arte"** organizzata dalla **Fondazione Aquileia**, dal **Museo privato dell'Icona Russa** e dal **Museo Centrale Andrej Rublëv**, Palmanova
- interprete italiano<>russo, incontro delle **delegazioni calcistiche Lega B Italia e FNL Russia** in occasione della partita amichevole tra la rappresentativa Italiana Serie B e la FNL Russia; **conferenza stampa in**

Comune di Pordenone; presentazione della regione Friuli Venezia Giulia a cura di Promoturismo FVG, Pordenone

- interprete italiano<>inglese, matrimonio, Udine

Medicina:

- interprete inglese<>russo, **ispezione nell'ambito farmaceutico (GMP)**, RSI

- interprete italiano<>russo, visite mediche, **Ospedale Humanitas**, Milano

- interprete italiano<>russo, formazione oftalmologi, **Ospedale Oftalmico Sperino**, Torino

Arredo e design:

- interprete italiano<>russo/inglese, **Fiera SICAM 2017 e 2018**, settore: minuterie plastiche e metalliche per l'industria del mobile, laminati HPL, arredo degli interni

- interprete italiano<>russo, **Confartigianato di Vicenza**, B2B "Living: arredamento casa, design e Italian lifestyle", settore: arredo e complemento

Coaching:

- interprete italiano<>inglese, Corso di coaching impartito da **Coaching Up University**, 6 mesi

Altri settori:

- interprete italiano<>russo, trattative per una startup, settore **automotive**

- interprete italiano<>russo, trattative, settore **oil and gas**

- interprete italiano<>russo, **Fiera Autopromotec 2017**, trattative, settore **impianti di autolavaggio**

- interprete italiano<>russo, **Groupe Beneteau Italia**, **presentazione di uno nuovo yacht a motore MCY**, Monfalcone

- interprete italiano<>russo, B2B "Solo italiano", settore **enologico**

Traduzione

- Medicina (italiano>russo)

- Linguistica e letteratura russa (italiano>russo)

- Istruzioni per l'uso, elettrodomestici, documentazione tecnica (italiano>russo)

- Turismo (italiano>russo)

- Siti web: ristoranti, aziende, ONLUS (italiano/inglese>russo)

- Traduzioni per i sottotitoli, per il doppiaggio e il voice-over (italiano/inglese>russo)

- Teoria e storia della musica (inglese>russo, italiano>russo)

FORMAZIONE

- **Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, SSLMIT di Trieste**

2016 – 2018

Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza, 106/110

Tesi di laurea: "Tradurre il sorriso: *Kokoko* di Avdot'ja Smirnova (2012), o Delle voci mancanti del cinema russo in Italia".

- **Tecnologie innovative nell'ambito della traduzione e dell'interpretazione, Università statale di San Pietroburgo**

2014 – 2016

Laurea Magistrale in traduzione e interpretazione, laureata con il massimo dei voti

Tesi di laurea: "La canzone classica napoletana nelle traduzioni in russo e in inglese".

- **Insegnamento del russo come lingua straniera, Università statale di San Pietroburgo**

2015 – 2015

Corso intensivo serale di riqualificazione/aggiornamento professionale abilitante all'insegnamento del russo come lingua straniera.

Tesi di laurea: "Analisi degli errori più frequenti degli studenti italofoeni in russo".

- **Lingue e letterature straniere (italiano, francese), Università statale di San Pietroburgo**

2010 – 2014

Laurea triennale in lingue e letterature straniere: italiano, francese

Tesi di laurea: "Le peculiarità della traduzione dei tecnicismi storici dall'italiano verso il russo: l'esempio del romanzo *Il nome della rosa* di U. Eco (la traduzione in russo di E. Kostjukovič)".

CORSI DI AGGIORNAMENTO PROFESISONALE

2023

- Corso "Traduttore nel settore Oil and Gas" (70 ore, scuola "LinguaOil")
- Partecipazione alla IV edizione di "Winter School for Interpreting and Translation" (32 ore, Università Statale di San Pietroburgo)

2022

- "Giocare con le parole: insidie e astuzie del tradurre per bambini" (Seminario di AITI, Associazione Italiana Traduttori Interpreti)
- "Leggere tra le righe. Interventi diagnostici: la biopsia endocardiale " (Webinar di Alliance Pro Translation Services)

2021

- "Controllo della qualità delle traduzioni" (Webinar di AITI, Associazione Italiana Traduttori Interpreti)
- "Il traduttore come consulente nel mercato editoriale di oggi" (Webinar di AITI, Associazione Italiana Traduttori Interpreti)

ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI

Dal 2023: **socia ordinaria TradInFo**

Dal 2021: **membro di Proz.com Certified PRO Network** nella combinazione italianorusso

Dal 2021: **interprete certificato Ablio e KUDO**

Dal 2020: **socia aggregata AITI** tessera n. 220061

PUBBLICAZIONI

Ksenia Efimova, "Tradurre il sorriso, o Delle voci mancanti del cinema russo in Italia", in "Slavica Tergestina 21 (2018/II)", Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 2018, pp. 206-245

PRIVACY

Autorizzo al trattamento dei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati) e dell'art. 13

del Decreto Legislativo 196/2003 (Codice per la protezione dei dati personali).

 KSENIYA EFIMOVA